

Edition 68
IsiXhosa, English

Happy birthday, Nal'ibali!

It's our second birthday! Yes, that's right, on 5 June 2014 the Nal'ibali supplement has been around for two years! We're the only bilingual reading-for-enjoyment supplement in South Africa dedicated to bringing you stories to enjoy with the children in your life, as well as information and support, ideas for reading clubs and story activities!

Just like you, at Nal'ibali we are passionate about bringing stories and children together. Just like you, we look for opportunities to support our children on their literacy journeys to help make sure that they develop into lifelong readers. In a world where being able to use reading and writing effectively is so important, together with you we are helping to make sure that no child misses out on the magical pleasure that reading can give!

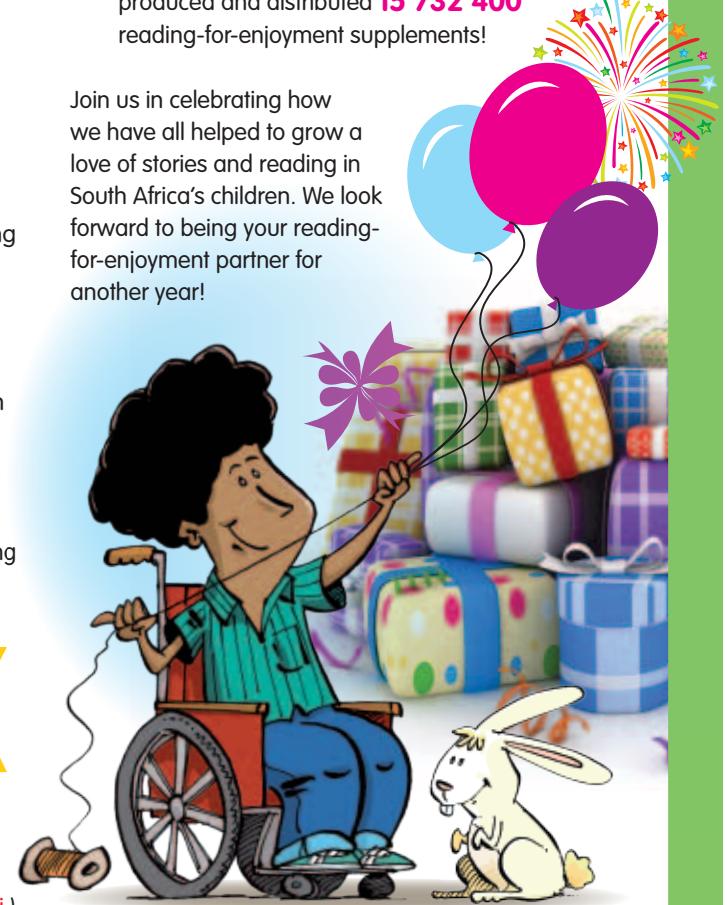
The isiXhosa word *Nal'ibali* means "Here's the story". So, here's the story of Nal'ibali's first two years.

★ 2 116 parents, teachers, librarians, NGO practitioners and reading club volunteers, as well as 426 reading clubs have joined the Nal'ibali network. (You can too at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.)

- ★ 136 reading clubs across the Western Cape, Eastern Cape, Gauteng, KwaZulu-Natal, Free State and Limpopo have received hands-on guidance and support from us.
- ★ The 98 761 visitors to our website and mobisite have been able to access reading-for-enjoyment information, tips and ideas; free downloadable stories; back issues of the Nal'ibali supplement, and other resources and fun extras like the Nal'ibali ringtone and wallpapers for their cellphones.
- ★ Our 3 327 fans on Facebook and 1 785 followers on Twitter, regularly share their reading club pictures, enjoy Wednesday Wisdoms, and access even more literacy tips and inspiration.
- ★ There have been 67 editions published in isiXhosa and English, isiZulu and English, Sesotho and English, and Afrikaans and English that have included:
 - 106 children's stories
 - 148 literacy activities for children
 - 140 articles with information about reading and writing with children.

- ★ 176 500 copies of each supplement edition were inserted into newspapers sold on the street and in shops, and 30 000 free copies were delivered to reading clubs and schools.
- ★ So, since we started in 2012 we have produced and distributed 15 732 400 reading-for-enjoyment supplements!

Join us in celebrating how we have all helped to grow a love of stories and reading in South Africa's children. We look forward to being your reading-for-enjoyment partner for another year!



Mini emnandi kuwe, Nal'ibali!

Sigqiba iminyaka emibini sikhona! Ewe, awuphazami, ngomhla wesi-5 kweye Silimela kowarna-2014, uhlelo luka Nal'ibali luzakuba lugqiba iminyaka emibini lukhona! Siluhlelo olulodwa kuphela eMzantsi Afrika lokufundela ukuzonwabiswa olubhalwe ngeelwimi ezimbini nelizinikele ekukuphathele amabali onokuwonwabela nabantwana abasebomini bakho, nolukwaqulathe ulwazi nenkxaso, kwakunye neengcebiso zeeklabhu zokufunda kune nemisebenzi nemidlwala nwa esekelwe emabalini!

Ngokufanayo nje nawe, kwa Nal'ibali sikuthanda kakhulu ukuhlanganisa amabali kune nabantwana. Kwangokufanayo nje nawe, sikhanga amathuba okuxhasa abantwana bethu kuhambo lwabo lwelitheresi ukuze sincedice ekuqinisekiseni ukuba bakhula babengabafundi ubomi babo bonke. Kwihi labathi qpho ukwazi ukufunda nokubhala ngokukuko kubaluleke kakhulu, sikunye nawe sinceda ekuqinisekiseni ukuba akukho namnye umntwana ophoswayo bubumandi bomlingo esiwuphathelwa kukufunda!

Igama lesiXhosa elithi, *Nal'ibali* lidla ngokusetyenziselwa ukukhombisa ukuba "Kuqala ibali ngoku". Ngoko ke, nali ke nyhani ibali leminyaka emibini ka Nal'ibali.

★ Ngama-2 116 abazali, ootitshala, oosothala, abasebenzi abazingcali beeNGO namavolontiya

eeklabhu zokufunda, kwakunye nama-426 eeklabhu zokufunda ezijoyine isixokelelwano sika Nal'ibali. (Nawe ungasi joyina ku www.nalibali.org okanye ku www.nalibali.mobi.)

- ★ Li-136 leeklabhu zokufunda kwele Ntshona Koloni, eMpuma Koloni, eGauteng, KwaZulu-Natal, eFreyistata nase Limpopo ezixhamle ngqo ekukhokelweni nasekuntantanyisweni sithi kwanakwinkxaso evela apha kuthi.
- ★ Abo bandwendwele iwebhusayithi kune nemobhisayithi yethu abangama-98 761 bakwazile ukufikelela kulwazi lokufundela ukuzonwabiswa, iingcebiso kune neengcingane, amabali anokukotshwa simahla, iintlelo ezidulileyo zakwa Nal'ibali, kune neminye imithombo kwanezinye izinto ezongezelelweyo zokuzonwabiswa ezifana neengoma zakwa Nal'ibali ezikhala eselulenemifanekiso evela kubuso beselula.
- ★ Abalandeli bethu abangama-3 327 ku Facebook kune ne-1 785 labalandeli ku Twitter, bathe gqolo ukwabelana nathi ngemifanekiso yeeklabhu zabo zokufunda, bonwabele ii Wednesday Wisdoms, kwaye bafilelela lula kwiingcebiso zelitheresi novuseleleko.
- ★ Kupapashwe iintlelo ezingama-67 ngesiXhosa nesiNgesi, isiZulu nesiNgesi, iSesotho nesiNgesi, kwakunye ne-Afrikaans nesiNgesi eziquka:
 - i-106 lamabali abantwana
 - i-148 lemisietyenzana yelitheresi yabantwana
 - i-140 lamanqaku anengcaciso malunga nokufunda nokubhala nabantwana.
- ★ I-176 500 leekopi zohlelo ngalunye zifakte kumaphethandaba athengiswa ezitalatweni nasezivenkeleni, kwaze kwahanjiswa ama-30 000 eekopi zasimahla kwiklabhu zokufunda nasezikolweni.
- ★ Ngoko ke, ukusukela okokoko saqala ngowama-2012 sivelise saza sahambisa iintlelo zokufundela ukuzonwabiswa ezizigidi ezili-15 732 400!

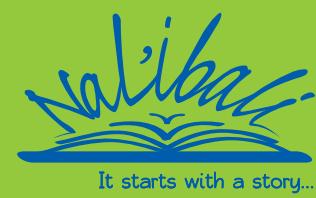
Sijoyine ekubhiyozeleni indlela esithe sonke sanceda ngayo ekukhuliseni uthando lwamabali nokufunda kubantwana base Mzantsi Afrika. Sijonge phambili ngothakazelelo olukhulu lomnye unyaka wokuba liqabane lakho lokufundela ukuzonwabiswa!



Drive your imagination

Read with me. Every day.

Funda kune ye. Yonke imihla.





Drive your
imagination

Say it and find it!

Do you know how say "happy birthday" in all of South Africa's official languages? Try reading the "happy birthday" message in the Nal'ibali characters' speech bubbles. Then find birthday words in the word search block!

Libize uze ulikhangele!

Ingaba uyakwazi ukuthi "mini emnandi kuwe" ngazo zonke ilwimi zaseMzantsi Afrika ezisemithethweni? Zama ukufunda umyalezo othi, "mini emnandi kuwe" kumaqamza entetho abalinganiswa beNal'ibali. Emva koko ke khangela amagama anxulumene nosuku lokuzalwa kwibloko yokukhangela amagama!



B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY

CHIPS

SWEETS

CAKE

PARTY

WISH

CANDLES

PRESENTS

CARDS

SING

A	U	M	N	Q	W	E	N	O	V
M	I	N'	E	M	N	A	N	D	I
A	T	W	A	Z	A	L	W	A	K
K	H	Q	W	V	I	U	Z	J	E
H	E	X	P	A	A	C	G	L	Y
A	K	E	S	E	K	E	L	I	I
D	O	H	P	I	Z	I	F	B	K
I	I	T	S	H	I	P	S	I	I

WAZALWA

MIN'EMNANDI

KEYIKI

AMAKHADI

ITSHIPSI

THEKO

ZIPHO

CULA

IILEKESE

UMNQWENO

Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in isiXhosa and in English on Nal'ibali's radio show:

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday from 9.30 a.m. to 9.40 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



UNal'ibali kunomathotholo!

Yonwabela ukuphulaphula amabali ngesiXhosa nangesiNgesi kwinkqubo kanomathotholo yeNal'ibali:

Umhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu kusasa, ukusuela ngo-9.30 ukuya ngo-9.40.

SAfm ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu emini, ukusuela ngo-1.50 ukuya ngo-2.00.

Get the story ready to read!

- Take out pages 3 to 6 of this supplement.
- To separate the pages, cut down the middle of pages 4 and 5.
- Fold along the red dotted line.
- If possible, keep the story in a plastic pocket to protect it.

Yenza ibali lilungele ukufundwa!

- Khupha iphepha lesi-3 ukuya kwelesi-6 kolu hlelo.
- Ukohlula amaphepha, sika phakathi iphepha lesi-4 nelesi-5.
- Lisonge kumgca onamachaphaza abomvu.
- Ukuba unakho, gcina eli bali kwisingxobo esiyiplastiki ukulikhusela.



"Mama! Mama!"

"What's the matter, Lethabo?" asked Lethabo's mama as she ran into the room.

"Mama, I'd like a drum for my birthday!"

"But Lethabo – a drum?" Her mama shook her head.

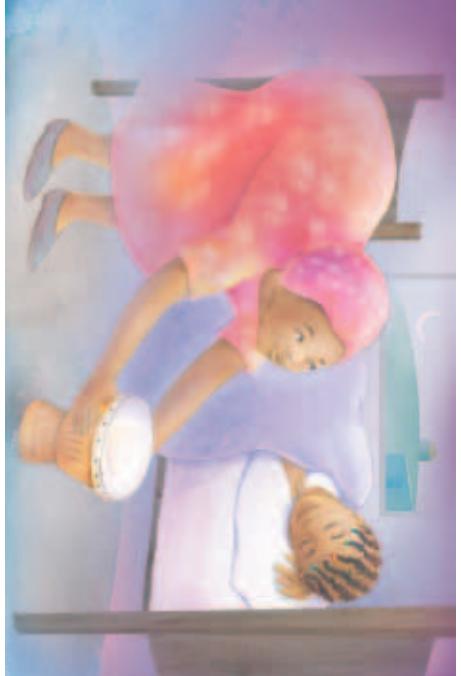
"Not just any drum, Mama. A drum from West Africa, please." And she sang as she danced around her room. *Dum dum de dum!*

Lethabo's mama listened to the singing. She thought about her father. She remembered him sitting outside their hut in the sun. Between his legs stood a big drum. He was beating it, calling all the men and women of the village to a feast. A fire was blazing. He was smiling at Lethabo, his new granddaughter, as she lay in her mother's arms.

"Oh, how I miss my father," Mama thought. "But wait a minute! I still have some of his things in the suitcase under my bed."

Mama found the old suitcase under the bed. "Oh no, there are spiders on it!" Mama complained. At the sound of her voice, the spiders scuttled away. Mama pulled the suitcase out and opened it. Inside she found a small drum – just the right size for Lethabo.

"Oh, thank you, Father! I remember this drum! You made it for Lethabo!"



There wasn't a sound coming from Lethabo's bedroom.

Quietly, Mama tip-toed to the bedroom and opened the door. The light from the moon shone on her daughter as she slept. Mama put the drum on the floor next to the bed and kissed Lethabo's cheek. "Happy birthday, Lethabo," she said quietly. "Happy birthday from me and from your grandfather."

Fold



"Oh dear," thought Lethabo's mama as she sat at the kitchen table. "What shall I do? Tomorrow is Lethabo's birthday and there's very little money to buy a present." Lethabo stood at the sink humming as she washed the dishes. "Mmm la la ... Mmm la la."

The birthday wish

by Michelle Friedman
Illustrations by Alzette Prins

"Oh dear," thought Lethabo's mama as she sat at the kitchen table. "What shall I do? Tomorrow is Lethabo's birthday and there's very little money to buy a present."

"Lethabo," said Mama, "it's your birthday tomorrow. What can I give you?"

"Oh, Mama," said Lethabo, "I don't know what I want."

"I'll think of something," Mama said.

Dum dum de dum ... dum dum de dum. Mama's fingertips touched the table top. Lethabo liked the sound. "*Dum dum de dum ... dum dum de dum,*" she sang quietly as she went into her bedroom. She took off her shoes and sat on her bed. "What do I want for my birthday?" Lethabo said aloud.

"Funny you should ask that!" said a voice.

"Who's there?" said Lethabo standing up. "I don't see anybody."

"I'm under the bed!" said the voice.

"Please come out!" Lethabo jumped back on her bed. "Eeek!"

Drive your imagination

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



There, in front of her, stood a spider. He stood on eight long legs. They looked like sticks.

“I’m so sorry I scared you!” The spider bowed his head. “My name is Felix. I’m an Anansi spider.”

“I’m Lethabo. I like your hat!”

“Thank you, Lethabo. My hat comes from Ghana! It’s the colours of the flag of Ghana – red, yellow and green.”

“Where’s Ghana?” asked Lethabo.

“It’s very far away in Africa,” answered Felix.



“What’s an Anansi spider?” asked Lethabo.

“I’m from the family of Anansi spiders. We’re famous. We’re from West Africa. Some of us get into trouble a lot, but I don’t. Well, not often anyway,” laughed Felix.

“Why are you here?” Lethabo asked.

“You called me,” said Felix.

“But I didn’t call you!” said Lethabo.

Felix chuckled. “Yes, you did, when you hummed a tune. Now, please close your eyes, I have a surprise for you.”

Lethabo put her hands over her eyes. She could hear Felix scuffling around on the floor. Then a sound filled the room. *Dum dum de dum ... dum dum de dum*. It was like the noise her mother had made on the table top, but closer and louder.

“Oh what can it be?” she cried.

“Open your eyes!” shouted Felix.

Felix was playing eight drums at the same time. Each tiny foot was on a drum. The drums were in a circle around him. His head was bent as he beat each drum. *Dum dum de dum ... dum dum de dum.*

“Oh I love it!” Lethabo beamed. She jumped around the room singing as he played.

The sound of the drums and Lethabo’s singing filled the small room. It bounced off the walls, rose to the ceiling, dropped onto the carpet, wriggled inside their bellies, tickled their toes and joined the beat of their hearts.



“Lethabo, are you okay?” Her mama’s face peered round the door.

“Oh yes, Mama,” said Lethabo. “I was just thinking about my birthday.” Lethabo’s mama closed the door and went back to the kitchen. “Oh dear, what am I going to do?” she said.

“Felix! Where are you?” Lethabo looked under the bed. “You can come out now.”

“That was close!” said Felix. “Grown-ups like to chase me.”

“Please tell me why you came to see me,” said Lethabo.

“Well, I know it’s your birthday tomorrow. What do you want?” asked Felix. “A drum, Felix! I want a drum!” Then Lethabo felt a bit sad. “But it’s too late. The shops are closed.”

“Hee, hee,” chuckled Felix. “Just ask your mother for a drum. Ask for a drum from West Africa. Now close your eyes again and make a wish. Goodbye, Lethabo!”

Lethabo closed her eyes. “I wish I had a drum,” she said. She opened her eyes. Felix was gone.

“Mama! Mama!”

“Yintoni, Lethabo?” wabuza umama kaLethabo lo gama abaleka engena kwelo gumbi.

“Mama, ndingathanda ukufumana igubu njengesipho sosuku lwam lokuzalwa!”

“Hayi boLethabo – igubu?” Umama wakhe wanikina

“Ingabilogubu nje, Mama. Incede ibe ligubu elivela eNishona Afrika.” Watsho ecula edanisa egumbini lakhe. *Dam dam di dam!*

Umama kaLethabo wamamela intombi yakhe icula. Wacinga ngotata wakhe. Wayemkhumbula ehleli phandle egcakamele ilanga. Phakathi kwemilenze yakhe kwakukho igubu elikhulu.

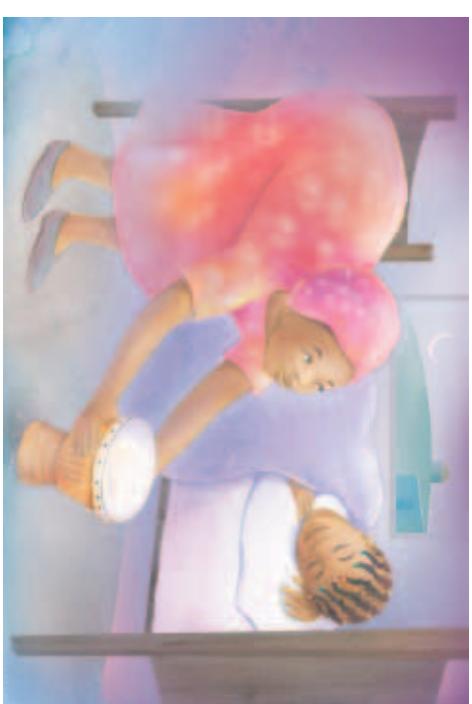
Wayelibetha, ebizela onke amadda nabafazi belali ukuba beze ethekweni. Kwakuvutha umlilo. Wayencumile ejonge uLethabo, umzukulwana osandu’ ukuzalwa, njengokuba wayelele esingathwe ngunina nje.

“Owu, ndiyamkhumbula utata wam,” uMama wacinga njalo. “Kodwa khawume kancinane! Ndisenazo izinto zakhe ezithile playa esuthikheyisi phantsi kwebhedi yam.”

UMama wayifumana isuthikheyisi endala phantsi kwebhedi. “Owu hayini, kuzele izgcawu nje apha kuyo!” wakhala uMama.

Zithe zakvu ilizwi lakhe izgcawu, zabaleka zazimela. Umama wayitsala isuthikheyisi waza wayivula. Ngaphakathi kuyo wafumana igubu elincinane – elibukhulu bulungele kanye uLethabo.

“Owu, enkosi Tata! Ndiyalikhumbula eli gubu! Wawulenzele uLethabo!”



Kwakuthe cwaka egumbini lokulala likaLethabo. Ngukuthe cwaka, uMama wachwechwa waya kwelo gumbi waza wavula ucango.

Ukukhanya okuvela enyangeni kwakukhanyisa ebusweni bentombi yakhe lo gama ileteyo. UMama wabeka igubu phantsi ecaleni kwebhedi waze waphuza uLethabo esiddeleli. “Min’ emmandi kuwe, Lethabo,” watsho esebeza. “Min’ emmandi kuwe, ngeminqweno emibile evela kum notat’ omkhulu wakho.”

Umnqweno wosuku lokuzalwa

**libhalwe nguMichelle Friedman
Imifanekiso ngu-Alzette Prins
Iguqulelwwe esixhoseni nguNobuntu Stengile**

“Owu Nkosi yam,” wazicingela njalo umama kaLethabo ehleli etafileni yasekhishini. “Ndiza kwenza njani? Ngomso lusuku lokuzalwa lukaLethabo kwaye andinamali yoneleyo yokumthengela isipho.”

Ulethabo wayemi ngasesinkini ehamisha ingoma lo gama ahlamba izitya. “Mmm la la... Mmm la la.”

Fold 

“Lethabo,”
watsho uMama,
tusukulwakho
lokuzalwa ngomso.

Ndingakunika nttoni?”
“Owu Mama,” watsho
uLethabo, “Andizazi
ukuba ndifuna
nttoni na.”

“Ndizakukhe
ndicinge ngento
endinokukunika
yona,” uMama utshilo.

Dam dam di dam... dam dam di dam. UMama wayebetha itafile kancinane ngeminiwe yakhe. Ulethabo wasithanda eso sandi. “Dam dam di dam... dam dam di dam,” wayeculela ezantsi njengokuba esiya kwigumbi iakhe lokulala. Wakhulula izihlangu zakhe wahlala ebhedini. “Ndifuna nttoni ngosuku lwam lokuzalwa?” wazibenza uLethabo ekhwaza.

“Kuyamangalisa ukuba ubuze loo nto!” watsho ilizwi.

“Ngubani lowo?” wabuza ulethabo esima ngeenyawo. “Ndingaboni mntu nje apha.”

“Ndiphantsi kwebhedi!” latsho ilizwi.

“Nceda uphume aphi!” Ulethabo watsibela ebhedini yakhe kwakhona. “Tuuu!”

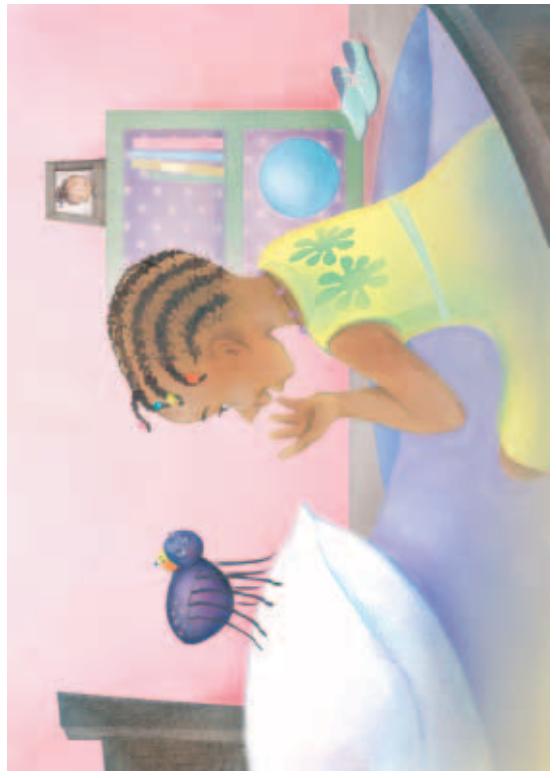

Drive your
imagination

ukozonwabiso nokuvuseleta umdla ebantwaneni
ngokubalisa amabali nokufunda. Ngeenkukacha
ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org
Konke kuqala ngebali...



Apho phambi kwakhe kwakumi isigcawu. Sasimi ngemilenze yaso esibhozo. Yayikhangeleka ngathi zizinti.

“Ndicela uxolo ngokukoyikisa!” Isigcawu sathoba intloko yaso. “Igama lam ndinguFelix. Ndisisigcawu esiluhlobo lwe-Anansi”.



“Mna ke ndinguLethabo. Ndiyawuthanda umnqwazi wakhlo!”

“Enkosi, Lethabo. Umnqwazi lo wam uvela eGhana! Imibala yavo yeyeflegi yaseGhana – ubomvu, umthubi maluhlaza.”

“Iphi iGhana?” wabuza uLethabo.

“Ikude kakhlulu, ise-Afrika,” waphendula uFelix.

“Yintoni isigcawu sohlobo lwe-Anansi?” wabuza uLethabo.

“Ndiphuma kusapho lvezigcawu zohlobo lwe-Anansi. Siyaziwa kakulu. Sivela eNtshona Afrika. Abanye bethu bazibona bekwezinkulu ingxaki, kodwa mna andinalo elo lishwa. Okanye ke mandithi, oko akwenzeki rhoqo oko,” utsho ehleka uFelix.

“Ubekwa yintoni apha?” uLethabo wabuza.

“Undibizile,” utsho uFelix.

“Kodwa mna andizikhumbuli ndikubiza nje!” wabuza uLethabo.
UFelix wahleka. “Ewe nangoku undibizile, ngeliya xesha ubuhamisha, uculela ezantsi. Ngoku ke, nceda uvale amehlo akho, ndinento emangalisoyo endlikuphathele yona.”

U Lethabo wawala amehlo akhe ngezandla zakhe. Wayemva uFelix ehamba-hamba apha endlwini. Kwayakala isandi esazalisa igumbi. *Dam dam di dam ... dam dam di dam*. Eso sandi sasifana neso sasisensiwa ngumama wakhe ngeminiwe etafileni, kodwa sasikufitshane sona kwaye sivakala kakhlulu.

“Awu, ingaba yintoni bethu?” wavakala esitsho.

“Vula amehlo akho!” kukhwaza uFelix.

UFelix wayebetha amagubu asibhozo ngaxeshanye. Uyawana lwakhe ngalunye lwaluphezu kwegubu. Amagubu ayenze isamqa, emjikeleze. Intloko yakhe yayijkeleza lo gama abetha igubu ngalinye. *Dam dam di dam ... dam dam di dam*.

“Awu ndiyayithanda!”
uLethabo wancuma.
Watshiba-tsiba ejikeleza igumbi, ecula lo gama uFelix abetha amagubu.

Isandi samagubu kunye nomculo kaLethabo zazzalisa elo gumbi lincinane. Sasingqubeka eludongeni, sinyukele esilingini, sihlele ekhaphethlomi, siziqhusheke eziswini zabo, sinamzelele imzwane zabo kwaye sihambelana nesingqi sokubetha kwentliziyo zabo.

“Lethabo, ingaba konke kulungile?” Umama wakhe wakroba ngaphaya kocango.

“Owu, ewe Mama,” watsho uLethabo. “Bendicinga nje ngosuku lwam lokuzalwa.” Umama kaLethabo wawala ueango wabuyela ekhitshini. “Owu nkosi yam, kaziyinto endiza kuyithini le?” utsho.

“Felix! Uphi?” uLethabo wakhangela phantsi kwebbedi. “Ungaphuma ke ngoku.”

“Ndiphantse ndabhaqwa!” utsho uLethabo. “abantu abadala bayathanda ukundigxotha.”

“Nceda undixetele ukuba kutheni uze kundibona,” watsho uLethabo.
“Kulungile ke, ndiyazi ukuba lustku lwakho lokuzalwa ngomso. Utsho isipho esiyimtoni?” wabuza uFelix.

“Igubu, Felix! Ndifuna igubu!” Kwangoko uLethabo waziva elusizi. “Kodwa sele sishiywe lixesa lokulithenga. Zonke iivenkile sele zivalle.”

“Ha, ha,” wahleka uFelix. “Cela nje igubu kumama wakho. Cela nje igubu laseNtshona Afrika. Ngoku ke cimela kwakhona ze ucelo okunqwenelayo entliziyewi yakho. Usale kakhlule Lethabo!”

U Lethabo wacimela, “Akwaba bendinegubu,” watsho. Wavula amehlo akhe. U Flix wayesele emkile.



To Nal'ibali...

Thank you everyone for your birthday messages!
We really appreciate them all, so keep sending
them! Here are some of the ones we have received.

Eziya kuNal'ibali...

Sibulela wonke ubani othe wasithumelela imiyalezo
yeminqweno emihle yokugqiba unyaka! Siyonwabele
kakhulu xa iyonke, ngoko ke hlanani niyithumela njalo!
Nantsi eminye yayo esithe sayifumana.

You have
helped us to reach many
children in deep rural KZN and
develop in them a love of reading.
May our partnership continue to
grow and develop as together we
have allowed these children to do.
Happy birthday, Nal'ibali!

Family Literacy Project, KZN

Long live
Nal'ibali, you're doing
a wonderful job in many
communities. Happy, happy
birthday.

Faith Kumalo, Reading Club
Facilitator, Bomvini Reading
Club, KZN

Phila
ngonaphakade
Nal'ibali, wenza
umsebenzi omhle
noncomekayo kuluntu jikelele.
Min' emnandi kuwe.

Faith Kumalo, Reading Club
Facilitator, Bomvini Reading
Club, KZN

Nal'ibali,
may you grow
from strength to strength
in assisting us with regard to
the sharing of lovely stories with
children in the communities.

Zenzile Shelembe, Reading Club
Facilitator, Mathendeni Reading
Club, KZN

Sithi ukhule
ungakhokhobi Nal'ibali
noncedo osiphathela
lona ngokuphathelelene
nokwabelana ngamabali
amnandi nabantwana kuluntu
olusingqongileyo.

Zenzile Shelembe, Reading Club
Facilitator, Mathendeni Reading
Club, KZN

Nisincrede
safikelela kubantwana
ababinzi basezilalini e-KZN,
saze saphuhlisa kubo uthando
lokufunda. Yanga intsebenziswano
yethu ingahlala ikhula njalo, njengoko
sithe ngokubambisana sabenza aba
bantwana baphuhla nabo. Min'
emnandi kuwe, Nal'ibali!

Family Literacy Project, KZN

Happy birthday,
Nal'ibali! Two years,
hundreds of supplements and
thousands of readers all over the
country! Congratulations on your
fabulous achievements. We love working
with you to get South Africa reading.

The FunDza Literacy Trust

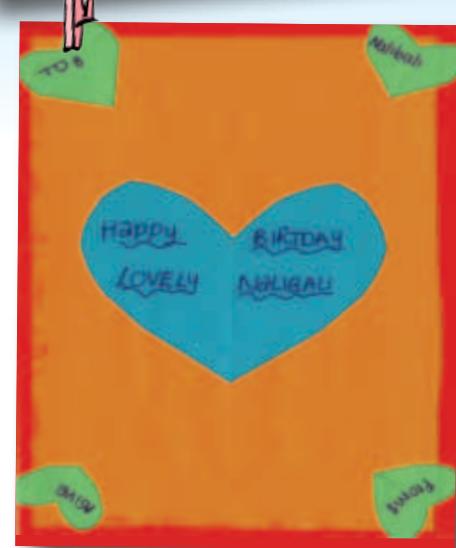
Min' emnandi
kuwe, Nal'ibali! Iminyaka
emibini, amakhulu-khulu eentlelo
kunye namawaka-waka abafundi
kwilizwe liphele! Siyavuyisana nani
ngempumelelo yenu. Siyakuthanda
ukusebenzisana nani ukwenza
uMzantsi Afrika ufunde.

The FunDza Literacy Trust



Tristan and Ethan from KwaZulu-Natal send
their birthday wishes.

UTristan kune noEthan abavela KwaZulu-
Natal bathumele iminqweno yabo emihle
yosuku lokuzalwa.



Asive, Reading Club Member, KwaFaku
Reading Club, Western Cape

U-Asive, iLungu leKlabhu yokuFunda,
iKwaFaku Reading Club, eNtshona Koloni



Bontle Dolo, Reading Club Member, KwaFaku Reading
Club, Western Cape

UBontle Dolo, iLungu leKlabhu yokuFunda, iKwaFaku
Reading Club, eNtshona Koloni

Win! Make Nal'ibali a birthday card and send it to us to stand a chance of winning a book hamper worth R1 000! (There are also two runner's up prizes: book hampers worth R500 each.) Send your cards to: PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Don't forget to include your contact details. Competition closes 2 July 2014.



Wina! Yenzela uNal'ibali ikhadi losuku lokuzalwa uze ulithumele kuthi ukuze
ubesethubeni lokuphumelela ihempa yeencwadi exabisa i-R1 000! (Kwaye kukho namabhaso
entuthuzelo amabini kwabaphume isibini nesithathu: iihempa zeencwadi ezixabisa
ama-R500 inye.) Thumela ikhadi lakho kule dilesi: PRAESA, Suite 17–201, Building 17,
Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Ungalibali ukubhala iinkcukacha
zakho zonxibelelwano. Ukhuphiswano luvala ngomhla wesi-2 kweyeKhala kowama-2014.

Story corner

Here is the final part of the well-known Aesop's Fable retold in a South African setting. Enjoy reading it aloud or retelling it.

The boy and the jackal

(Part 2)

Retold by Wendy Hartmann

One week later the young boy did the same thing. He shouted and ran to the village. "Jackal! Help! Come quickly."

Once again the villagers came running to help him. Once again they found no jackal. This time they wanted to know what was going on.

"We cannot see any tracks," someone said.

"Your sheep do not look scared at all," said someone else.

The villagers did not stay for long and grumbled to each other as they made their way home.

Then the day came when the boy did see a shape move near the rocks. It was a jackal and it was sneaking closer and closer to his sheep. This time he really shouted loudly.

"HELP! HELP! There's a jackal! Come quickly."

As he ran towards the village to find help, he saw the jackal bite one of his sheep. He turned and ran back to his flock, shouting all the time. But no one came to help.

Then the jackal grabbed a lamb and ran back into the bushes by the rocks. The sheep were so frightened that they all ran away. It took the boy hours to find them all and bring them home.

When at last he got home he complained loudly, "Nobody came to help me. I could have been hurt. One of the sheep is hurt and the jackal took one lamb. This time there really was a jackal and nobody listened when I shouted."

"This time?" asked his father. "What do you mean *this time?*"

And the young boy had to tell the truth. His father was very angry.

"I will not punish you," he said. "You will soon find out that once people know that you have told lies, they will never, ever believe you again, even when you are telling the truth. Nobody trusts a liar."

And that was punishment enough for the boy. Nobody in the village believed anything he said ever again.

Tell us if you liked the story, *The boy and the jackal* – SMS "Bookmark" with your name and your comments to 32545. R1,00 per SMS.

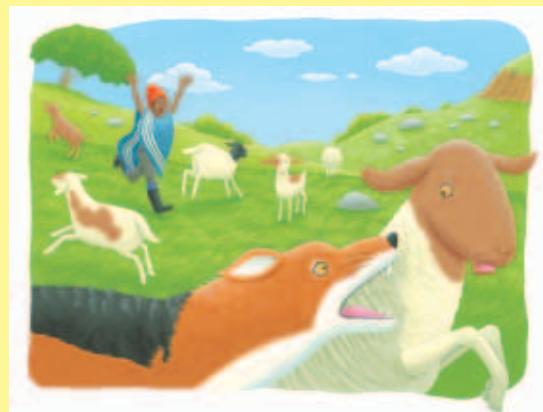


Illustration by Natalie Hinrichsen
Umfanekiso nguNatalie Hinrichsen

In your next Nal'ibali supplement:

- Fathers and children reading together
- Days to celebrate in June and July
- A Story Star dad
- A teen read, *The skin I live in*
- A zigzag book, *Stella gets stuck*

Have you tried our Nal'ibali ringtone and wallpapers yet? Give your phone a literacy makeover and show your support of reading for enjoyment by going to www.nalibali.mobi for a range of downloads for your phone.

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Sifumane kuFacebook:
www.facebook.com/nalibaliSA



Indawo yamabali

Nantsi inxalenye yokugqibela yenze yeeNtsomi ezaziwayo zika-Aesop, ebaliswe kwakhona ngokungathi yenzeka kwisimo sentalo saseMzantsi Afrika. Yonwabela ukuyifunda ngokuvakalayo okanye uyibalise kwakhona.

Inkwenkwana nodyakalashe

(Inxalenye 2)

Ibaliswa kwakhona nguWendy Hartmann

Kudlule ieki le nkwenkwana yenza kwale nto inye. Yakhwaza, ibaleka yaya elalini. "UDyakalashe! Ncedani! Yizani ngokukhawuleza."

Kwakhona abantu behla elalini bebaleka, beza kuyinceda. Kwakhona zange bafumane dyakalashe. Kwesi sihlandlo bafuna ukuqonda ukuba kwenzeka ntoni na kanye.

"Asiboni mkhondo kadyakalashe," watsho omnye.

"ligusha zakho azikhangeleki zisoyika konke konke," watsho nomnye.

Abantu belai abazange bahlale xesha lide, bambombozela bagoduka.

Lwafika lona usuku apho inkwenkwana yabona into eshukuma kufutshane namatye. Yayingudyakalashe kwaye wayechwechwa, esondela ezigusheni. Ngeli tyeli wakhwaza kakhulu ngokwenene.

"NCEDANI!! NCEDANI!! Nanku udyakalashe! Yizani ngokukhawuleza."

Lo gama abaleka esiya kufuna uncedo elalini, ubone udyakalashe esiya enye yeegusha zakhe. Waguquka ebuyela emhlambini wakhe, ekhwaza ngalo lonke elo xesha. Kodwa akuzange kwabakho nomnye umntu oza kumnceda.

Uthe ke ngoko udyakalashe waxhwila itakane wabaleka nalo, waya kutshona ematyholweni ngakuloo mawa. ligusha zazisoyika kakhulu kangangokuba zabaleka zonke. Kwaqengqepleka iijure le nkwenkwana izama ukuzikhangela ukuze iziqokelele zonke, ize izigoduse.

Ngelingeni yathi yakufika ekhaya, yakkala kakhulu, "Akukho namnye umntu oze kundinceda. Ngendenzakele. Enye yeegusha yenzakele kwaye udyakalashe ubaleke nelinye itakane. Kwesi sihlandlo ebekhona ngokwenene udyakalashe kwaye akukho nomnye othe wandimamela ndakuhwaza."

"Kwesi sihlandlo?" kubuza utata wakhe ngomothuko. "Uthetha ukuthini xa usithi kwesi sihlandlo?"

Kwanyanzeleka ke ukuba inkwenkwana ithethe inyaniso. Utata wakhe waba nomsindo kakhulu.

"Andisayi kukohlwaya," utshilo. "Uza kukhawuleza ufumanise ukuba xa bathe abantu bafumanisa ukuba uyaphosisa, abasayi kuphindu bayikholelw into oyithethayo kwakhona, nokuba sele uthetha inyaniso. Akukho nabani na olithembayo ixoki."

Eso yaba sisohlwayo ngokwaneleyo kule nkwenkwana. Akuzange kubekho nomnye umntu kuloo lali owaphinda wayikholelw into eyithethayo.

Sixelele ukuba ulithandile kusini na ibali elisihloko sithi,
Inkwenkwana nodyakalashe – SMSa u-“Bookmark” negama
lakho kune namagqabantshintshi akho ngebali ku-32545.
I-SMS nganye ixabisia i-R1,00.

Kuhlelo lwakho olulandelayo lweNal'ibali:

- Ootata nabantwana befunda kunye
- Iintsuku ezinokubhiyozelwa kweye Silimela nakweye Khala
- Utata okwi Mbalasane yamaBali
- Ibalu elinokufundwa ngabafikisayo, Isikhumba endiphila kuso
- Incwadana emajikojiko, UStella uxingile

Ingaba ukhe wazizama iingonyana zokukhala kwestelula kwanemifanekiso yobuso beselula zikaNal'ibali? Khawuhombise ngokutsha ifoni yakho ngelitheresi ze ubonakalise inkxaso yakho yokufundela ukuzonwabiswa ngokundwendwela u-www.nalibali.mobi aphi uya kufumana khona intlaninge yezinto onokuzikopela kwiselula yakho.

